



NUMÉRO 2 LE 7 MARS 2011

PRESIDENT TÜRK A MONACO

Le 11 janvier, le Président Danilo Türk s'est rendu en visite officielle à Monaco. Il a été reçu par le Prince Albert II qui lui a remis la distinction de la Grande Croix de Saint Charles.

Les deux interlocuteurs ont

lutte contre les changements climatiques. Le Président Türk a remercié le Prince de Monaco pour son soutien à de nombreux projets de protection de la nature et préservation de la biodiversité en Slovénie. Il a également rappelé la



évoqué l'identité méditerranéenne et alpine commune à leurs pays et les efforts en faveur de la paix, des droits de l'homme, l'aide humanitaire et de développement. L'entretien a porté sur la coopération économique dans le domaine du tourisme thermal et des jeux, banques, industrie pharmaceutique, technologies de pointe et BTP. Le Président Türk a exposé la position géostratégique de la Slovénie comme tête de pont vers les marchés de l'Europe du Sud-est.

La suite de l'entretien portait sur la protection de l'environnement et de la

coopération intense de deux pays au sein de la Convention alpine, actuellement présidée par la Slovénie.

Parmi les défis globaux, le Président Türk et le Prince Albert II ont évoqué les efforts pour réduire l'émission des gaz à effet de serre et les conséquences du réchauffement climatique. Tous les deux étaient d'avis que les obligations actuelles des Etats dans ce domaine étaient insuffisantes et que les objectifs plus ambitieux seraient nécessaires aussi bien de la part des pays développés que des pays émergents.

Il a été également question des activités des deux pays dans le domaine de l'aide humanitaire et de développement dans le monde. Le Prince Albert a souligné l'importance du soutien commun aux projets du missionnaire slovène Pedro Opeka dans son centre Akamasoa à Madagascar. Le Président a exposé son initiative humanitaire en Slovénie, les soins de rééducation prodigués aux enfants palestiniens ayant subi de graves blessures au cours des conflits armés à Gaza.

Le Président a informé son interlocuteur sur les préparatifs de la procédure d'arbitrage pour déterminer la frontière entre la Slovénie et la Croatie. Le prince Albert a partagé avec le Président slovène les expériences monégasques lors de l'adoption de la Convention sur la frontière maritime entre la France et Monaco. Les interlocuteurs ont exposé la situation géographique littorale comparable des deux pays.

Au cours de son séjour, le Président Türk a visité le Musée océanographique de Monaco et a fini sa visite officielle avec la rencontre avec le Ministre d'Etat de la Principauté de Monaco, M Michel Roger.



DANS CE NUMERO:

| | |
|---|---|
| MINISTRE ŽIDAN A PARIS - SUR LA PAC | 2 |
| MINISTRE ŽARNIČ A MONACO - BLUE INITIATIVE | 2 |
| AMBASSEUR ACCRÉDITÉE AUPRÈS DU PRINCE DE MONACO | 2 |
| MINISTRE ŠIRCA EN VISITE A PARIS | 3 |
| <i>SLOVENIAN GIRL</i> DANS LES SALLES | 4 |
| LA FETE DE PREŠEREN A PARIS | 5 |
| POESIE SLOVENE A TINQUEUX | 5 |
| ECONOMIE, SPORT, EDUCATION | 6 |
| SLOVENES DE FRANCE | 7 |
| MA SLOVENIE | 8 |
| AGENDA | 8 |

LES MINISTRES DE L'AGRICULTURE SUR L'AVENIR DE LA PAC

Sur le thème de la PAC, l'ambassade a reçu les étudiants post diplôme en études européennes et sciences politiques, pour une présentation des positions slovènes. Les étudiants les ont défendues au cours d'une simulation de Conseil de l'Europe le 5 mars, présidé par la Slovénie. Il s'agit d'une initiative de Nouvelle Europe.

Le ministre slovène de l'agriculture, de la foresterie et de l'alimentation, M. Dejan Židan a répondu à l'invitation du ministre français pour l'agriculture, l'alimentation et la pêche M. Bruno Le Maire à une visite de travail en France.

La rencontre portait sur l'avenir de la Politique agricole commune (PAC) après 2013 et les défis qui s'ensuivront. A la conférence de presse, les deux ministres ont souligné la

bonne coopération entre les deux pays, et les vues semblables sur l'avenir de la PAC. Les ministres étaient d'accord sur la nécessité de la mise en place d'un groupe à haut niveau européen pour la filière porcine, afin de trouver des solutions aux problèmes que connaît le secteur au niveau de l'UE. Par ailleurs, le ministre

français M Le Maire a complimenté la Slovénie pour ses succès et le ministre slovène a évoqué la signature prochaine d'un partenariat stratégique.



LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT M. ŽARNIČ A MONACO

Le ministre slovène de l'environnement M Roko Žarnič a participé les 13 et 14 février à la deuxième rencontre de Monaco Blue Initiative.



L'initiative a été lancée en 2010 à l'occasion du centenaire du Musée océanographique par la Fondation Albert II et par le Musée lui-même.

Le ministre M Žarnič y a exposé les efforts déployés par la Slovénie en faveur de l'utilisation durable des ressources côtières et maritimes. Il a

souligné l'urgence d'une coopération régionale plus efficace, basée sur la mise en place et le développement des zones protégées, avec toutes les garanties de gestion durable. Il a également proposé la préparation et l'adoption d'une nouvelle vision pour une



gestion plus efficace des zones maritimes protégées.

REMISE DES LETTRES D'ACCREDITATION AU PRINCE ALBERT II



Son Exc.Mme Stabej a remis le 8 février ses lettres l'accréditant en tant qu'Ambassadeur de Slovénie à Monaco. Le Prince a exprimé sa grande satisfaction au sujet des relations bilatérales slovéno-monégasques, que la visite du Président M Türk à Monaco

en janvier n'a fait que confirmer. Elle a ouvert de nouvelles possibilités de coopération, notamment dans l'espace euro-méditerranéen et en faveur des efforts au niveau mondial, tels que l'aide au développement et la protection de l'environnement. L'ambassadeur et le prince ont évoqué également les échanges écono-

miques, en premier lieu dans le domaine du tourisme et des casinos.

L'actualité du côté sud de la Méditerranée a été discutée.

La cérémonie officielle dans le Palais princier a été suivie par une visite du Musée Océanographique et par l'inscription dans Le livre d'Or.

PAGES CULTURE

“UNE MEILLEURE VISIBILITE POUR LA CULTURE SLOVENE EN FRANCE ”

A la veille de la signature du Partenariat stratégique entre la Slovénie et la France, dont la culture est un pilier important, Mme Majda Širca, ministre de la culture, s'est rendue à Paris les 2 et 3 mars. Elle a passé en revue la coopération dans les domaines des arts plastiques, des médias, de la langue et de la gestion du patrimoine culturel.



Photo: les deux ministres (F. Bréchemier / MCC)

Elle a rencontré son homologue M. Frédéric Mitterrand, qui a souligné l'importance d'élargir la visibilité de la culture slovène en France. Parmi les projets envisagés, l'exposition des peintres impressionnistes slovènes a été mentionnée, une exposition des oeuvres de Zoran Mušič et les expositions thématiques sur l'architecture ou sur la photographie slovène. Le

ministre français se souvenait des créateurs slovènes vus à Paris Photo cet automne. Les deux ministres ont appelé à une réflexion approfondie sur la sauvegarde de la culture et des biens culturels en période de crise économique et financière. Ils étaient d'accord qu'il fallait de toute urgence prévenir la réduction des fonds pour les programmes culturels au sein de l'Union européenne pour l'avenir.

La ministre a rencontré l'ex-ministre de la culture, actuel président des Châteaux de Versailles M. Jean-Jacques Aillagon. En tant qu'initiateur des lois en France sur la taxation des produits culturels, il lui a transmis de nombreuses solutions utiles. Afin de continuer cet échange de bonnes pratiques, M. Aillagon se rendra prochainement en Slovénie.

Pendant sa visite à Paris, Mme Majda Širca a rencontré aussi une vingtaine des artistes slovènes actifs



Photo: avec M Aillagon .

en France. Ils lui ont présenté leurs projets et ont évoqué les conditions de travail sur le marché français et les possibilités de



Photo: la ministre avec Klavdij Sluban (VPA).

renforcer leur visibilité dans l'espace culturel francophone.

Le cinéma a occupé une place de choix dans cette visite. L'accord sur la coproduction cinématographique entre la Slovénie et la France est sur les rails, et dans les salles il y a le long métrage *Slovenian girl* de Damjan



Photo: la ministre et l'ambassadeur lors de la réception des artistes slovènes

Kozole, première production slovène distribuée en France. Mme Majda Širca a rencontré le directeur général de la Cinémathèque française, M Serge Toubiana; des bases d'une coopération entre les deux cinémathèques nationales ont ainsi été posées. Les représentants de la Cinémathèque française se rendront à Ljubljana encore cette année pour visionner les archives et étudier la possibilités de la promotion de la cinématographie slovène en France.



Photo: la ministre avec Wim Wenders

SLOVENIAN GIRL - AVANT PREMIERE A PARIS



La maison de distribution Epicentre Films et l'Ambassade de Slovénie ont organisé au cinéma d'art et essai *Le Nouveau Lattina*, en coopération avec le Ministère de la Culture slovène, la Fondation du Film slovène et Adria Airways, l'avant-première du long-métrage slovène intitulé *Slovenian Girl*.



Après, sans illusions, mais d'un réalisme insolent qui ne laisse pas indifférent.

L'Express

Ce long-métrage du talentueux Kozole est un manifeste ironique en faveur de son pays confronté à la brutalité du capitalisme.

Le Canard enchaîné

Nina Ivanišin, stupéfiante révélation.

Studio Ciné Live

Jolie surprise que ce film qui nous vient de Slovénie.

Humanité

La salle était pleine, à peu près 200 spectateurs, parmi lesquels des comédiens, des journalistes, cinéphiles, critiques et représentants de la vie culturelle française.

Avant le début de la séance, l'ambassadeur SEMme Veronika Stabej, le directeur de Epicentre Films Daniel Chabannes et le réalisateur Damjan Kozole ont salué le public. L'ambassadeur a souligné le succès du film, le premier long-métrage de production entièrement slovène à être distribué en salles en France, une percée inestimable pour la visibilité de la cinématographie en France.

La projection fut suivie d'un débat avec le réalisateur. A la réaction du public sur les teintes pessimistes des scènes à Ljubljana, il répondit que son propos n'était pas la promotion des beautés slovènes, ses films traitent des problématiques transnationales, des histoires qui peuvent arriver partout au monde.

Son œuvre évoque une jeunesse aux apparences froides, si ce n'est immorales, mais au fond fragile et vulnérable. L'histoire se déroule sur fond de la présidence slovène de l'UE en 2008, lorsque la Slovénie, à l'instar de la héroïne du film, passait

de l'adolescence à l'âge adulte.

Pour ce qui est des comédiens, le naturel est pour lui une qualité essentielle, avec mention spéciale pour l'actrice principale Nina Ivanišin, qui porte le film sur ses épaules.

L'accueil du public de l'avant-première fut enthousiaste, ce que démontraient les réactions positives lors de la réception que l'ambassade et la distribution ont offert après la projection. Nombre de médias en ont profité pour enregistrer un entretien avec le réalisateur Kozole.

Slovenian girl a reçu le Prix du public et le Prix du meilleur rôle féminin au festival du Cinéssone 2010.

Il est en salles depuis le 2 février et il reçu des échos élogieux dans plus de quarante médias en France.



Photo: le réalisateur Damjan Kozole, l'ambassadeur Stabej et le directeur de l'Epicentre Films Chabannes (gauche). La salle de l'avant-première (droite).

LES SLOVÈNES DE PARIS FÊTENT PREŠEREN

La communauté slovène de Paris s'est réunie le 6 février pour célébrer le poète Prešeren à la veille de la fête de la culture slovène, organisée traditionnellement par l'Association des Slovènes de Paris sous la houlette de la présidente Ana Vičič.

Cette fête ouvrait la série des célébrations qui marquera au cours de l'année 2011 le 20ème anniversaire de la Slovénie indépendante.

Au programme figuraient de jeunes musiciens slovènes accompagnant les récitations de la poésie par Mateja Bizjak Petit, poétesse, traductrice et marionnettiste slovène active en France, qui a récemment fondée une Maison de la poésie slovène au sein de la Maison de la poésie de Tinquex à Reims.

Le philosophe et essayiste Edvard Kovač, qui vit et enseigne entre Ljubljana et Toulouse, a prononcé une conférence consacrée au poète Prešeren et à l'écrivain Trubar. Les deux géants des lettres slovènes, bien qu'appartenant à des époques et des mentalités différentes, avaient en commun leur engagement éthique envers leur langue maternelle. Cela apparaît dans leur concept de la liberté, de la gloire et de l'action, qui est un témoignage de la présence de la parole. Ces trois idées ont jeté la base pour fonder l'Etat slovène.

L'Ambassadeur de Slovénie en France Veronika Stabej a souligné dans son allocution, l'importance de la langue et de l'unité slovène. Elle a exprimé ses remerciements aux membres de l'Associa-

tion pour leur élan créatif qu'ils investissent depuis des décennies pour relier la communauté slovène et pour préserver la culture slovène en France.

L'Ambassadeur Andrej Rant, représentant permanent de la Slovénie auprès de l'Organisation de coopération et de développement économique a également honoré l'événement de sa présence.

L'Ambassade de Slovénie à Paris met en place un programme pour marquer le vingtième anniversaire de l'indépendance slovène en étroite collaboration avec les associations des Slovènes de France. Le point d'orgue en seront des visites de hauts représentants de l'Etat à Paris, et une série d'événements culturels importants.



BLIZU REIMSA ZAŽIVELA HIŠA SLOVENSKE POEZIJE

(STA) A Tinquex près de Reims, une Antenne slovène a été lancée le 8 février au sein du Centre Culturel de Tinquex.

Selon la poétesse Mateja Bizjak Petit, initiatrice de ce projet, l'antenne a été inaugurée pour le Jour de Prešeren, Fête de la culture slovène. Elle mettra à disposition du public le corps de la poésie slovène traduite en français, de pair avec les originaux, et se proposera d'organiser les présentations des auteurs slovènes.

Cette Antenne slovène fait partie de la Maison de la

poésie de Tinquex, qui a récemment célébré ses 50 ans d'activités en tant que membre de la Fédération internationale des Maisons de la Poésie (MAIPO).

Actuellement un centre de documentation se met en place, ou une bibliothèque, où l'on trouvera d'abord la poésie slovène en original et en traduction. Par la suite, également un choix de romans et de nouvelles sera offert au public.

La Maison sera également lieu des rencontres, des lectures et des invitations des auteurs slovènes. A l'avenir un festival est envisagé, inti-

tulé Fragment, qui se proposera d'organiser les rencontres entre auteurs français et slovènes.

Avec le lancement de cette Antenne slovène, la Maison de la Poésie se joint d'une manière originale aux célébrations du XXème anniversaire de la Slovénie indépendante.

Son lancement a été soutenu par l'Ambassade de Slovénie à Paris et l'Association des Slovènes de Paris. .



ÉCONOMIE

LISCA AU SALON DE LINGERIE A PARIS



L'ambassadrice SEMme Veronika Stabej a visité le stand d'exposition de la société slovène Lisca au salon international de lingerie féminine qui se tenait fin janvier à Paris. Elle y a rencontré la direction de la marque. Lisca est présente à la foire

de Paris deux fois par an, en janvier et en juin. L'ambassadeur a souligné la qualité de la marque déposée, décisive pour percer sur le marché français, où l'offre est pléthorique et la concurrence rude.

L'Ambassade s'engage à soutenir Lisca ainsi que les autres sociétés slovènes, à les promouvoir en France et à Monaco, en particulier dans le cadre des manifestations culturelles ou autres, où elle peut présenter son offre.

SPORT

HUITIÈME DE FINALE DU CHAMPIONNATS EUROPÉENS DE TENNIS DE TABLE ŽNTK FINEA V SAINT-LOUISU



A Saint-Louis dans le Haut-Rhin le 22 février eut lieu le tournoi de tennis de table, le huitième de finale pour la coupe d'Europe entre l'équipe de ŽNTK Finea de Maribor et l'équipe de Saint-Louis.

Le maire de Saint-Louis M Jean Ueberschlag et le représentant de l'Ambassade de Slovénie M Oliver Đajić ont salué les participants de l'événement sportif.

A cette occasion, les sportifs de Maribor et l'Ambassade se sont vus remettre la médaille de la Ville de Saint-Louis.

Les deux équipes ont fait preuve de beaucoup d'esprit sportif, d'abnégation et de précision, chaque fois salués par l'assistance dans la salle.

A la fin, la petite balle blanche est restée dans le camp de Maribor, et c'est l'équipe de Saint-Louis qui l'a emporté.

EDUCATION

ECOLE PRIMAIRE ZADOBROVA DE LJUBLJANA A PARIS



Le 7 février dernier, un groupe d'enseignants de l'École primaire Zadobrova de Ljubljana, avec le proviseur Vlado Znoj a visité Paris.

Les 35 instituteurs ont visité le Collège Eugene Delacroix dans le 16ème arrondissement, où ils ont échangé leurs expériences pédagogiques. Ils ont comparé les systèmes et les programmes des deux pays.

Ils ont convenu que les enseignants français leur rendent la visite en Slovénie.

LES SLOVÈNES DE FRANCE

AMBASSADEUR STABEJ AVEC LES PRÉSIDENTS DES ASSOCIATIONS SLOVÈNES

Le 11 février à Paris eut lieu le déjeuner de travail de l'Ambassadeur slovène en France, SEMme Veronika Stabej avec les Présidents des Associations des Slovènes en France.

Ont répondu présents: Mme Ana Vičič (Društvo Slovencev v Parizu), M Franci Pouh (Društvo Jadran), M Jože Kamin (Slovenska katoliška mi-

sija), M Anton Judež (Planika), M. Stanislas Ricci (A.T.S.O.), M Ciril Valant (diakon), Mme Jožica Curk (Društvo prijateljev katoliške misije) et la Consule honoraire de la République de Slovénie en France Mme Tatjana Rodica – Dumas.

Les participants ont échangé leurs vues sur le fonctionnement des com-

munautés slovènes en France et passé en rue quelques activités dans cette année de jubilee, le XXème anniversaire de l'indépendance de la Slovénie.

L'Ambassadeur a remercié ses invités de leur contribution pour la préservation de l'identité, slovène en France et les a appelé à continuer.

Tous furent d'accord qu'en réunissant les forces bien plus pourrait être fait pour le bien de la communauté slovène.

L'ambassadeur et les présidents se rencontreront désormais une fois par an pour passer en revue leur programme d'activités et les défis communs.

Souhaitez-vous devenir membre d'une association slovène?

- **ATSO Aumetz:** stanislas.ricci@orange.fr;
- **Društvo prijateljev Slovenske katoliške misije,** Freyming - Merlebach: +33.(0)3.87.81.47.82;
- **Društvo Slovencev v Parizu,** Chatillon: contact@drustvo-slovencev-v-parizu.com;
- **Slovenska katoliška misija,** Freyming - Merlebach: kaminjoseph@aol.com;
- **Slovensko društvo Planika,** Sallaumines: assoplanika@gmail.com;
- **Slovensko rudarsko pevsko društvo Jadran,** Freyming-Merlebach: jadran57800@sfr.fr.

Les Noces d'Or de Madame et Monsieur Penko de Chatillon

L'Ambassade de Slovénie exprime les félicitations sincères à Madame et Monsieur Penko qui ont fêté en février leur 50ème anniversaire de mariage

Le 95ème anniversaire de Mme Marija Gričar

Mme Marija Gričar de Rosbruck en Lorraine a fêté le 1er mars son 95ème anniversaire - elle est la doyenne de l'Association Jadran à Freyming-Merlebach.

L'Ambassade de Slovénie lui transmet ses félicitations et la remercie à cette occasion pour son abnégation pour préserver la parole slovène en France.

REFERENDUM SUR LE TRAVAIL NON-SALARIE

Selon la décision de l'Assemblée nationale, le **10 avril 2011** se tiendra le référendum sur le travail non salarié

Vous pouvez venir voter à l'Ambassade le **10 avril 2011 de 9h à 17h**

Plus d'info, la loi et les formulaires sur notre site:

WWW.PARIZ.VELEPOSLANISTVO.SI

AMBASSADE DE SLOVENIE EN
FRANCE

28 rue Bois-le-Vent
F-75116 Paris

Téléphone: +33.(0)1.44.96.50.71
Fax: +33.(0)1.45.24.67.05
Courrier: vpa@gov.si



OGLEJTE SI NAŠE SPLETNE STRANI V
SLOVENŠČINI IN FRANCOŠČINI NA NASLOVU

WWW.PARIZ.VELEPOSLANISTVO.SI

**Avez-vous besoin d'assistance
consulaire?**

Heures d'ouverture:

lundi - vendredi

10h - 12h



MA SLOVENIE

Feri Lainšček, écrivain



Cette pensée est très intime et n'est peut-être pas appropriée pour l'usage public: j'ai souvent l'impression qu'il m'est donné à vivre dans la meilleure époque possible et sur le bout de Terre le plus aimable qui soit.

J'avais 10 ans quand l'homme a marché sur la Lune et à peine dix ans plus tard, IBM a lancé son premier ordinateur personnel. La vie de l'humanité s'est accélérée comme jamais auparavant et l'individu est capable d'embrasser le monde d'un coup d'œil.

Jeunes, nous rêvions de démocratie et d'Etat indépendant. C'est fait. La Slovénie d'aujourd'hui est un pays convivial où l'on peut vivre en sécurité. Comme ces valeurs figurent très haut sur mon échelle de valeurs, je touche du bois de temps en temps. Bon, évidemment il y a des choses à améliorer, mais si cela ne sera pas pire, ça ira.

AGENDA

les 7 et 8 mars: visite officielle de Premier ministre slovène en France.

M Borut Pahor signera avec le Président de la République M Sarkozy le partenariat stratégique entre les deux pays. Il rencontrera également le Premier ministre M François Fillon et le ministre de l'Industrie M Eric Besson. Il sera accompagné de la ministre de l'Economie Mme Darja Radič. Une table ronde aura lieu sur la coopération économique, suivie de la signature de contrat entre Bisol in GDF Suez. Le Premier ministre slovène rencontrera aussi le secrétaire général de l'OIF M Abdou Diouf et le Président du Sénat Gerard Larcher. Outre les thèmes bilatéraux, l'élargissement de l'UE vers les Balkans occidentaux sera évoquée, le mécanisme de stabilité de l'euro et l'actualité de la Méditerranée du Sud.

le 8 mars: conférence débat *»Les deux sources de la philosophie«* avec le philosophe slovène le prof. Edvard Kovač à l'Espace le Scribe-l'Harmattan (19 rue Frederic Sauton, Place Maubert, 75005 Paris).

le 16 mars : Secrétaire d'Etat au Ministère de l'Enseignement supérieur, science et technologie M József Györkös en visite de travail en France et à l'UNESCO

du 23 mars au 24 avril : le mois de la Slovénie à Montbrison, à l'occasion du jumelage entre Sežana et Montbrison.